

Українська Католицька Митрополіча КАТЕДРА СВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ



Aug 11, 2024

PARISH BULLETIN

Parish Priest

Rev. Ihor Shved

☎ (204) 589 0838

☎ (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com

Hours:

9:00am - 3:00pm

Monday - Friday

Parish Secretary

Olha Mala

115 MCGREGOR STREET,

WINNIPEG, MB R2W 4V6

Parish Office

✉ office@stvo.ca

☎ (204) 589 5025

☎ (204) 589 6812

Розпорядок Богослужень

Неділя	9:00 рано (укр. мовою) 11:00 рано (укр. мовою)
Свята	9:00 ранку
Щоденно	9:00 ранку
Вечірня	7:00 вечора щосуботи і перед святами
Сповідь	перед або після щоденних та недільних св. Літургій або в інший час за домовленістю

**Хрещення та
Вінчання** за попереднім домовленням

Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3

LITURGICAL Schedule

Sundays	9:00 am (Ukrainian) 11:00 am (Ukrainian)
Holy Days	9:00 am
Week Days	9:00 am
Vespers	Every Saturday & before Major Feast Days
Confessions:	During Sunday Divine Liturgies
Baptism & Marriages	by appointment

Після переходу на новий календар, у першій половині серпня маємо два великі свята: Переображення Господнє–6 серпня і Успення Пресвятої Богородиці–15 серпня. Ці два свята завершують наш літургійний рік, який розпочинається 1 вересня. Це є перший літургійний рік, який ми святкуємо за новим стилем. Варто зауважити, що попри звичку до старих дат свят, перехід на нові дати пройшов досить добре. Про це свідчить чисельна присутність вірних на Святих Літургіях у святкові дні. Свято Переображення минулого тижня є гарним прикладом. І зранку, і ввечері на Літургії було багато людей. Сподіваємося, що і цього тижня на свято Успення ми так само гарно збиремося на молитву.

Свята Переображення і Успення не випадково завешують літургійний рік. Вони нам пригадують про дві головні цілі нашого християнського життя. До них провадять нас усі решта свята.

Перша ціль — пізнати славу і світло Господа Ісуса нашого Спасителя, переобразитися разом з ним, сповнюватися Його божественного сяйва; переображувати цей світ, робити його кращим, світлим відблиском Божої краси і слави.

Друга ціль—після закінчення земного життя, подібно як Пресвята Діва Марія та всі святі і праведні, увійти у Вічну Небесну славу. Свято Успення Пресвятої Богородиці є якби продовженням Великодня. В нашій традиції його навіть називали “Маріїн Великдень”. Успення Пресвятої Богородиці є для нас запорукою того, що й ми колись досягнемо неба. Просімо Марію, щоб навчила нас жити так, як вона, щоби з нею бути у небі.

After transition the new calendar, we have two major feasts in the first half of August: the Transfiguration of the Lord on August 6 and the Assumption of the Blessed Virgin Mary on August 15. These two feasts complete our liturgical year, which begins on September 1. This is the first liturgical year that we celebrate according to the new calendar. The transition to the new calendar went quite well. This is evidenced by the numerous presence of the faithful at Divine Liturgies on feast days. Recent Feast of the Transfiguration is a good example. There were many people at the Liturgies both in the morning and in the evening. We hope that this week on the Assumption we will gather for prayer as well.

The feasts of the Transfiguration and Assumption close the liturgical year. They remind us of the two main goals of our Christian life. All other holidays lead us to them.

The first goal is to open for yourself the glory and light of Jesus and to be transformed together with Him, to change this world and make it better.

The second goal is to enter the Eternal Heavenly glory like the Blessed Virgin Mary and all the saints and the righteous after the end of earthly life. The Feast of the Assumption of the Blessed Virgin Mary is a continuation of Easter. In our tradition, it was even called “Mary’s Easter”. The Dormition of the Holy Mother of God is a guarantee that one day we can reach heaven as well. Let us ask Mary to teach us how to live like her, and to be with her in heaven.

O. Igor Швед

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ 11 серпня до 18 серпня, 2024

Schedule of Liturgies from 11 of August to 18 of August, 2024

Неділя
Sunday, 11

9:00 a.m. Свята Літургія за здоров'я та Боже Благословення, на Многії літа з нагоди дня народження мами і бабці Лесі Скала від дітей і внуків.

11:00 a.m. Свята Літургія за всіх парафіян/Divine Liturgy for all parishioners

Понеділок
Monday, 12

9:00 a.m. Свята Літургія / Divine Liturgy

7:00 p.m. Парастас

Вівторок
Tuesday, 13

10:00 a.m. Свята Літургія з похороном/Divine Liturgy with funeral

Середа
Wednesday, 14

9:00 a.m. Свята Літургія за упокій о. Володимира Швеця

Четвер
Thursday, 15

9:00 a.m. Свята Літургія—Успення/ Divine liturgy—Dormition

7:00 p.m. Свята Літургія—Успення/ Divine liturgy—Dormition

П'ятниця
Friday, 16

9:00 a.m. Свята Літургія / Divine liturgy

9:00 p.m. Онлайн молитва «Матері у молитві»;

Субота
Saturday, 17

9:00 a.m. Свята Літургія за здоров'я пані Єви / Divine liturgy

Неділя
Sunday, 18

9:00 a.m. Свята Літургія за всіх парафіян/Divine Liturgy for all parishioners

11:00 a.m. Свята Літургія за всіх парафіян/Divine Liturgy for all parishioners

Щоденно

9:00 p.m. Онлайн Вервиця за Україну/online Rosary for Ukraine;



Професійна підготовка і супровід справ:

Спонсорство батьків, дітей, подружжя
Провінційні програми, Візиторські, робочі і
студентські візи, СуперВіза, Громадянство
Продовження Картки PR

www.rutaimmigration.com тел: 204-295-9192 lakimov@rutaimmigration.com

НЕДІЛЬНІ ПОЖЕРТВИ

Таця від парафіян та анонімні пожертви/
Envelopes, loose cash, non members -
\$ 3911.00

Пожертва на церкву/Donation for the church

\$200—пожертва на церкву від дітей Олі і Галини з нагоди дня народження мами, Лесі Скала

Пожертва на ремонт кухні/Donation for the kitchen renovations

\$50—from Czemyrnski Family

Щиро дякуємо за Ваші пожертви!
Thank you for your donations!

ВИСЛОВЛЮЄМО СПІВЧУТТЯ

родині з приводу відходу у вічність добродійки Анни Баранюк. Нехай Господь упокоїть її душу в оселях праведних. Вічна Пам'ять...



Понеділок, 12 серпня о 7 вечора—парастас (катедра), вівторок, 13 серпня о 10 ранку—похорон (катедра)
WE EXPRESS OUR CONDOLENCES to the family on the passing of dobr. Anna Baraniouk. May the Lord rest her soul in the dwellings of the righteous. Vichnaya Pamyat...Aug 12, 7pm — parastas (cathedral), Aug 12 at 10 am — funeral service (cathedral)

Вітаємо нашу парафіянку, Оксану Дудич, цьогорічну амбасадорку фестивалю Фольклорама-2024. Зичимо натхнення у подальших проєктах! Також висловлюємо подяку українським організаціям та всім нашим парафіянам, які в будь-який спосіб приєдналися до проведення фестивалю.



We congratulate our parishioner, Oksana Dudych, this year's ambassador of the Folklorama-2024 festival. We wish you inspiration in further projects! We also express our gratitude to Ukrainian organizations and all our parishioners who joined the festival.

Рідна Школа Українознавства при Катедрі Святих Володимира і Ольги, яка діє понад 100 років, оголошує набір дітей до Садочку та дітей шкільного віку з 1 по 8 класи.

Заняття відбуваються кожної суботи з 10 ранку до 1 по обіді. Деталі про навчальну програму на вебсайті ridnaschool.org



За додатковою інформацією прохання звертатися до офісу Катебри або на електронну пошту директорки школи -

omelnyk@ridnaschool.org



Дітвора Рідної Школи При Гр Кат. Церкві
Св. Володимира і Ольги зі своїм О. парохом П. Олексієм і уч. П. Ів. Камеґецьким.

SHARIN
ARTIST
1916

МAY
1916

Welcome to 70th Annual Dormition Pilgrimage at Cooks' Creek

August 16—18, 2024



Запрошуємо на 70-ий Успенський Відпуст в Cooks' Creek 16—18 серпня 2024 року

Friday, August 16, 2024

6:00PM Rosary
7:00PM Hierarchical Divine Liturgy (*Ukr.*)
Blessing of Water, Blessing of Flowers, Anointing
8:00PM Fellowship: Corn, Cake & Coffee
9:30PM Akathist to the Mother of God (*Grotto*)
Overnight Campfire & Campout (bring a tent or camper)

Saturday, August 17, 2024

9:00AM Pilgrimage Walk (*19.3km*)
4:00PM Stations of the Cross (*Grotto*)
5:00PM Divine Liturgy in English (*Grotto*)
6:00PM Burgers, Hot Dogs, Fries
Overnight Campfire & Campout (bring a tent or camper)

Sunday, August 18, 2024

10:45AM Panakhyda & Blessing of the Grave
of the Very Rev. Philip Ruh, OMI
11:30AM Hierarchical Divine Liturgy (*Bilingual*)
Blessing of Flowers, Anointing (Grotto)

Lunch Available Following Divine Liturgy (Chicken)

П'ятниця, 16 серпня

18:00 Вервиця
19:00 Архисерейська Свята Літургія (*укр.*)
*Освячення води, благословення квітів та
слеопомазання*
20:00 Вечеря: кукурудза, солодке та кава
21:30 Акафіст до Пресвятої Богородиці (*гротто*)
Нічна ватра та таборування (принесіть палатку)

Субота, 17 серпня

09:00 Піша хода (*19.3км*)
16:00 Хресна Дорога (*гротто*)
17:00 Свята Літургія (*англ.*), (*гротто*)
18:00 Гамбургери, хот доги, картопля фрі
Нічна ватра та таборування (принесіть палатку)

Неділя, 18 серпня

10:45 Панахида та благословення гробу
о. Пилипа Ру
11:30 Архисерейська Свята Літургія (*двомовна*)
Благословення квітів та слеопомазання (гротто)

Після Літургії будуть обіди у церковній залі

ADDRESS / АДРЕСА: 68046 Cooks Creek Rd, Hazelridge, MB R0E 0Y0

ЧУДЕСНЕ УСПЕННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ. Святе Євангеліє нічого не згадує про смерть Пресвятої Богородиці, Основу празника Успення творять священна традиція Церкви від апостольських часів. Найдавніше записане передання, про Успення є у творі “Святого Йоана Богослова слово на Успення Святої Богородиці”. Автор цього твору невідомий. З цього твору довідуємося про святе Успення Пресвятої Богородиці. Ось його коротка історія: “Три дні перед смертю явився Пречистій Діві Марії архангел Гавриїл і звістив від її Сина Ісуса Христа час її переходу до вічності. На день її смерти в чудесний спосіб зібралися в Єрусалимі апостоли, хоч були розсіяні по різних краях світу. Не було тільки апостола Томи. Божа Мати висловила бажання, що хоче бути похована в Гетсиманії коло своїх батьків і свого Обручника Йосифа. Сам Христос у супроводі ангелів і святих прийшов по душу своєї Пресвятої Матері. Апостоли при співі побожних гимнів на своїх раменах занесли її тіло до гробу і три дні від нього не відходили. Третього дня прийшов здалека апостол Тома й дуже бажав ще востаннє поглянути на Пресвяту Богородицю. Коли ж гріб відкрили, то її тіла там уже не було, а тільки похоронні ризи. Тепер усі зрозуміли, що вона воскресла і з тілом та душею її взято на небо”.

Ukrainian Canadian Congress
Manitoba Provincial Council



Конгрес Українців Канади
Провінційна Рада Манітоби

**З ДНЕМ НЕЗАЛЕЖНОСТІ
УКРАЇНИ!**



Ukrainian Independence Day

Saturday, August 24, 2024, 4 pm - 10 pm

ACCESS Centre, 48 Holland Rd., West St. Paul, MB

Family Event · Free Admission · Bring a chair or blanket

Entertainment · Children's Activities · Soccer Games
Bouncy Castle · Ukrainian Food and Alcohol Beverages
Fireworks · Ukrainian Vendors · Live Music

www.uccmanitoba.ca
www.facebook.com/uccmb

THE UKRAINIAN BANDURIST CHORUS OF NORTH AMERICA
УКРАЇНЬСЬКА КАПЕЛА БАНДУРИСТІВ ІМ. Т. ШЕВЧЕНКА

presents

**ВСЕ БУДЕ УКРАЇНА
UKRAINE LIVES!**

Artistic Director **Oleh Mahlay**

WINNIPEG

TUESDAY · OCTOBER 1, 2024

7:30 PM

Burton Cummings Theatre · 364 Smith Street, Winnipeg



To purchase tickets, please visit

[ticketmaster.ca](https://www.ticketmaster.ca)



Заохочуємо брати участь у подіях які організовує українська громада міста

СВЯТКУВАННЯ ДНЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ



В програмі: концертна
програма, жива музика, смачна
їжа, розваги для дітей.

Більше інформації згодом

КАТЕДРА СВВ.
ВОЛОДИМИРА ТА ОЛЬГИ

📅 НЕДІЛЯ, 25 СЕРПНЯ, 2024

📍 115 MCGREGOR STREET, WINNIPEG



В неділю, 25 серпня запрошуємо на відзначення ДНЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ на парафіяльному рівні. Плануємо мати програму протягом цілого дня. У програмі: Божественна Літургія, опісля—смачна їжа на подвір'ї церкви, забави для дітей (bouncing castle, zip-line, face painting, солодка вата, майстерки) ярмарок українських товарів та концертна програма за участю дітей та молоді парафії, жива музика.

Щоб організувати цей наш захід запрошуємо зголошуватися: ДІТЕЙ ТА МОЛОДЬ для виступу на святковому концерті, МАЙСТРИНЬ та МАЙСТРІВ до виставлення своїх виробів на продаж, а також проведення кількох майстер-класів для дітей, ВОЛОНТЕРІВ для допомоги у приготуванні та проведенні свята. З цієї нагоди розпочинаємо збірку на Україну, тому просимо всіх до неї долучатися. Більше інформації про це буде згодом.

On Sunday, August 25 we invite you to celebrate Ukrainian Independence Day in our parish. Program: Divine Liturgy, tasty food, activities and workshops for children (bouncing castle, zip-line, face painting, cotton candy), concert and live music.

To organize this event we need volunteers to help with food, all who would like to sell their crafts, children and youth to take part in the concert.

On this occasion, we are starting a collection for Ukraine, so we ask everyone to join it. There will be more information about this later.



Serving the Ukrainian
Catholic Community For
Over 60 Years

Обслуговуємо Українську Католицьку
громаду понад 60 років Since 1957, Cropro has
generously supported our community with a
commitment of caring, compassion and kind-
ness. *Caring above all.* www.cropro.com

KARPATY

MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.
(at McGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395
Tuesday — Friday
8:00 a.m. - 6:00 p.m.
Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



WESTWOOD MEMORIALS

"For Those Who Care..."

High Quality Granite and Marble Memorials
Refurbishing, Cleaning, Leveling, Adding Dates
Traditional Sandblasting, Computerized Designs,
Diamond and Laser Etchings

ПОСЛУГИ УКРАЇНСЬКОЮ
ТА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВАМИ

4284 MAIN STREET TOLL Free: 1-800-287-2484
WEST ST. PAUL, MB (204)-339-6523
R4A 2A7 westwoodmemorials@shaw.ca



www.westwoodmemorials.ca

Калина Meest[®]

Агент

935 MAIN ST, WINNIPEG, MB

☎ (204) 582-2832

✉ KALYNA.MEEST@GMAIL.COM

➔ Посилки в Україну, Європу та Азію
➔ Грошові перекази в Україну

ГОДИНИ РОБОТИ
ВІСІРІОК ТА ЧЕТВЕР: 10 AM - 6 PM
СУБОТА: 10 AM - 3 PM

f KALYNA MEEST



CARPATHIA
CREDIT UNION
КАРПАТІЯ

Corporate Office
3rd Floor, 952 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4
Fax: 204.989.7715

Commercial Centre
950 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4
info@carpathia.ca
204.989.7400



907 Main St. 204 956-2193
www.korbanchapel.com

PROUDLY SERVING OUR
UKRAINIAN COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation;

Reception Area; Newly Expanded Parking;

Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою



396 McGREGOR ST., WINNIPEG
(N.W. CORNER AT MOUNTAIN AVE. R2W 4X5)

☎ 204.589.5871

@ presstr@mts.net

TUESDAY TO FRIDAY 9 - 5 | SATURDAY 9 - 2



СВІТОЧ Meest[®]
SVITOCH Gift Store & International Courier Service

Пакунки / Листи / Гроші / Харчі / Дарунки в Україну
Вишиванки / Писанки / Ювелірні Вироби з України

621 SELKIRK AVE. NADIA & RUSLAN ZELENIIUK
WINNIPEG, MB R2W 2N2 PHONE: (204) 582-5939
www.svitoch.net shop@svitoch.net

MARTHA I. CHUCHMAN

BARRISTER & SOLICITOR

100-1 Evergreen PL

Winnipeg, MB R3L 0E9

michuchman@evergreenlaw.com

204-586-5588

950 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4

80-2200 McPhillips Street
Winnipeg MB R2V 3P4

1341-A Henderson Highway
Winnipeg MB R2G 1M5

1375 Grant Avenue
Winnipeg MB R3M 1Z8

1-850 Regent Avenue W
Winnipeg MB R2C 3A8

310 Leila Avenue
Winnipeg MB R2V 1L8